

Čas Zeit	Místo konání Ort	Název Titel	Podtitul Untertitel	CZ DE
4.11.2016 19:00	INGO Casino – společenský sál INGO Casino – Kursaal	Stará garda s novou tváří Alte Garde mit neuem Antlitz	Slavnostní zahájení 19. ročníku LFL. Zakladatelé LFL – Miroslav Huptych, Josef Kejha, Michaela Pánková-Nováčková a Markéta Čekanová. Uvedení Alexandry Berkové in memoriam do Sině slávy, s ukázkou TV dokumentu Olgy Sommerové Popelčin komplex. Křest nové sbírky Aleny Vávrové. Večer moderují Miroslav Kovářik a Radek Bláha. Hudbou provází GOOD TIME. Feierliche Erröfnung des 19. Jahrgangs des Literarischen Franzensbads. Die Gründer des Literarischen Franzensbads – Miroslav Huptych, Josef Kejha, Michael Pánková-Nováčková und Čekanová Margaret. Vorstellung des neuen Buchs von Alena Vávrová. Begleitet von Miroslav Kovářik und der Musikgruppe GOOD TIME	 Vstupné: 80,- Předprodej: Turistické informační centrum Eintritt: 80,- CZK Vorverkauf: Tourist Information Centre
5.11.2016 15:00	Začátek u muzea Beginn am Museum	Poetické Františkovy Lázně Poetisches Franzensbad	Procházka literární historií světového lázeňského města. Spaziergang durch die literarische Geschichte des Weltkurortes.	 Zdarma Eintritt: FREI
5.11.2016 19:00	Monti Monti	Cestou / Unterwegs Večer české a německé literatury Unterwegs/ Cestou Abend der tschechischen und deutschen Literatur	Spisovatelé ze západních Čech a východního Bavorska představují společnou knihu (Cestou/Unterwegs) Na klasickou kytaru doprovází Jiří Morkes. Schriftsteller aus Westböhmen und Ostbayern stellen ihr gemeinsames Buch (Cestou/Unterwegs) vor. Jiří Morkes begleitet mit klassischer Gitarre.	 Zdarma Eintritt: FREI
6.11.2016 9:00	Sadová kavárna Sadová kavárna	Běh s knihou / Františkolázeňská míle Lauf mit einem Buch / Die Franzensbader Meile	Běh s knihou do knihovničky pro cestující vlakem. Běh pro širokou veřejnost. Běží významné literární osobnosti. „Lauf mit einem Buch“ in die Bücherei für Zugreisende. Lauf für eine breite Öffentlichkeit. Unter Begleitung großer literarischer Persönlichkeiten.	 Startovné dobrovolné - Následná akce čtení z knihy "Emil běžec 00:10" – vstupné dobrovolné Teilnahmegebühr freiwillig, Anschließend Lesung aus dem Buch Emil 00:10 Läufer – Eintritt freiwillig
následně / anschließend	Sadová kavárna Sadová kavárna	Pavel Kosatík čte z knihy „Emil běžec 00:10“ Pavel Kosatík liest aus dem Buch „Emil der Läufer 00:10“	Emil Zátopek (1922 - 2000) český atlet a běžec dlouhých tratí, olympijský vítěz s několika světovými rekordy a československý hrdina. Emil Zátopek (1922 - 2000) war ein tschechischer Leichtathlet. Der Langstreckenläufer und Olympiasieger war mehrfacher Weltrekordler und Volksheld in der Tschechoslowakei.	 Vstupné: v rámci startovného Samostatně: 50,- na místě Lesung aus dem Buch Emil 00:10 Läufer – Eintritt freiwillig
6.11.2016 15:00	Začátek u muzea Beginn am Museum	Poetické Františkovy Lázně Poetisches Franzensbad	Procházka literární historií světového lázeňského města. Spaziergang durch die literarische Geschichte des Weltkurortes.	 Zdarma Eintritt: FREI
7.11.2016 18:30	Městská knihovna Städtische Bibliothek	Jiří Žáček + VHRSTI Jiří Žáček + VHRSTI	Básník a ilustrátor v knihovně. Dichter und Illustrator in der Bibliothek.	 Zdarma Eintritt: FREI
12.11.2016 19:00	Divadlo Boženy Němcové Städtisches Theater Boženy Němcové	Máchův Máj Macha Mai	Multimediální vystoupení studentů Gymnázia Cheb pod vedením profesora Alexeje Kokoreva. Multimediale Veranstaltung der Studenten des Gymnasiums Cheb unter Leitung von Professor Alexej Kokorev.	
		Představení vítězů literární a výtvarné soutěže pro školy Ehrung der Sieger des Wettbewerbs in Literatur und bildenden Kunst für Schulen		 Vstupné: 80,- Předprodej: Turistické informační centrum Eintritt: 80,- CZK Vorverkauf: Tourist Information Centre
15.11.2016 19:00	ZUŠ Jary Cimrmana ZUS Jary Cimrmana	Čepelky, Miloňky a Pepsonky Čepelky, Miloňky a Pepsonky	Večer poezie, Miloň Čepelka – zakladatel Divadla Jary Cimrmana, Josef Pepson-Snětívý Poetischer Abend mit Miloň Čepelka –Gründer des Theaters Jara Cimrman, Josef Pepson-Snětívý	 Vstupné: 80,- Předprodej: Turistické informační centrum Eintritt: 80,- CZK Vorverkauf: Tourist Information Centre
18.11.2016 16:30	Městské muzeum Städtisches Museum	Německá poezie českýma očima aneb Jak přeložit nepřeložitelné Deutsche Lyrik mit den tschechischen Augen oder Wie man das Unübersetzbare übersetzt	Básník, překladatel, vysokoškolský pedagog a vítěz LFL za poezii v roce 2001 Radek Malý ukáže, že překlad poezie může být dobrodružnou i zábavnou činností. Dichter, Übersetzer, Hochschulprofessor und Sieger des Wettbewerbs Literarisches Franzensbads von 2001 Radek Malý zeigt, dass das Lyrikübersetzen ein Abendteuer und Vergnügen sein kann.	 Zdarma Eintritt: FREI
18.11.2016 19:00	Divadlo Boženy Němcové Städtisches Theater Boženy Němcové	Together Together	Slavnostní zakončení 19.ročníku LFL českoněmeckým čtením spisovatelů Rainera Königa, Josefa Formánka. Doprovází německo-česká multizánrová kapela z Mnichova TITUS Čestní hosté: Vladimír Páral a Jiří Dědeček předseda PEN Klubu v České republice. Feierlicher Abschluss des 19. Jahrgangs des Literarischen Franzensbad - eine deutsch-tschechische Lesung der Autoren Rainer König und Josef Formánek Begleitet von TITUS, deutsch- tschechische Multi-Genre-Gruppe aus München. Ehrengäste: Vladimír Páral, Jiří Dědeček – Vorsitzender des PEN Clubs in Tschechien	 Vstupné: 80,- Předprodej: Turistické informační centrum Eintritt: 80,- CZK Vorverkauf: Tourist Information Centre
19.11.2016	Nádraží Cheb Bahnhof Cheb/Eger	Happeningový vlak literátů a muzikantů Čtení ve vlaku z Chebu do Hofu a zpět Happening Zug Schriftsteller und Musiker Lesung im Zug von Eger nach Hof und zurück	Pod záštitou Vladimíra Párala. Unter der Schirmherrschaft von Vladimír Páral.	 NUTNÁ REZERVACE! Blíží informace na Facebook.com/literamifrantiskovylazne nebo alenkavavrova@tiscali.cz RESERVIERUNG ERFORDERLICH! Mehr Informationen unter Facebook.com/literamifrantiskovylazne oder alenkavavrova@tiscali.cz
4.11. – 19.11. 2016	INGO Casino – společenský sál INGO Casino – Kursaal	3x Karel 3x Karel	Doprovodná výstava soutěžních prací a trochu historie LFL. Begleitende Ausstellung der Wettbewerbsbeiträge und ein wenig der Geschichte LFL.	 Zdarma Eintritt: FREI



Literární

Františkovy Lázně

4. 11. – 19. 11. 2016



Vyhlašovatelé



Město Františkovy Lázně
Středisko západočeských spisovatelů
Pod záštitou Českého centra
Mezinárodního PEN klubu

Literariches

Franzensbad

4. 11. – 19. 11. 2016



Veranstalter



Die Stadt Franzensbad
Zentrum der Westböhmisches
Schriftsteller
Unter der Schirmherrschaft des
Tschechischen Zentrums
des Internationalen PEN Klub

Vážené dámy a pánové, milí čtenáři a čtenářky, příznivci Literárních Františkových Lázní!

Po „velké přestávce“ jsme se spolu se starostou MÚ Františkovy Lázně, panem Janem Kuchařem, dohodli navázat zpřetrhanou nit výše uvedeného, v minulosti tak významného českého a československého festivalu (LFL), a to uspořádáním jeho 19. ročníku v listopadu 2016.

Pohnutky bývají různé. Dovolte, abych uvedla i tu svou, osobní: v roce 1982 doslova vtrhly se svými zakladateli „LITERÁRKY“ do našeho poklidného městečka a spolu s nimi i opravdové literární dění. Víím, že nejen pro mě, ale pro mnoho členů chebského Klubu mladých autorů, ale i dalším literátům a dokonce i nejšířší veřejnosti, se otevřel opravdický svět literatury.

Pohnutky společenské jsou více poetické, vždyť naším městem se toulaly a tvořily v něm opravdu velké světové umělecké osobnosti: Goethe, Beethoven, Němcová, Nezval, Hrabal... a je jich mnohem delší řada. Básníci, hudebníci, malíři a spisovatelé vytvářejí to neopakovatelné Génieus loci a Františkovým Lázním „LITERÁRKY“ zkrátka sluší. Přinášíme našemu městu duchovní rozměr a ten umělci vždy nesli z pokolení na pokolení.

Avšak „Časy se mění a my se měníme v nich“, pravil klasik a já doufám, že i my se trochu v čase měníme k lepšímu. A tak se letošní 19. ročník liší například tím, že je soutěžní jen pro vybrané školy, větší část festivalu je otevřená široké veřejnosti. Liší se tím, že některé z pořadů LFL jsou zahrnuty do celorepublikových „Dnů Poezie“ s mottem „Žádný člověk není ostrov sám pro sebe.“, které mají podporu Ministerstva kultury.

Navíc, a to je pro mě osobně hodně podstatné (vždyť jsem již s panem Hanušem Karlachem usilovala v roce 1988 o rozšíření LFL o překladovou část z němčiny do češtiny a naopak), je tento ročník LFL v duchu GRENZEN SCHMELZEN – prvním našim českoněmeckým festivalem. Uvidíte a uslyšíte tudíž nejen autory české, ale i německé. Na přeshraniční dimenzi festivalu mají velkou zásluhu Olga Kupec a Václav Gruber.

Poprvé je také jeden pořad věnován akademické obci a úzkému okruhu zapálených amatérů.

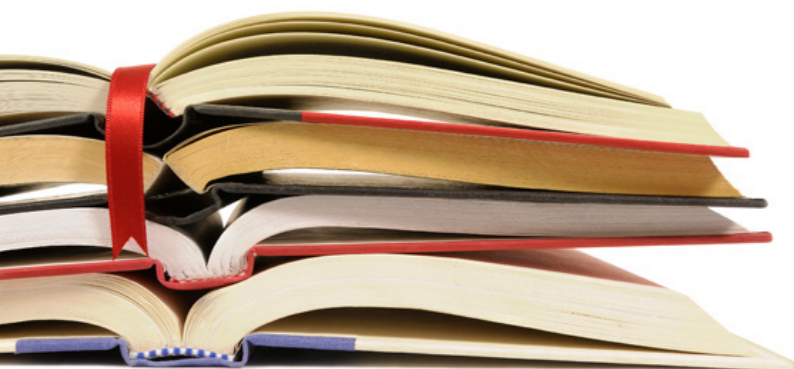
LFL v roce 2016 se liší ještě tím, že jsou pod patronací Českého centra Mezinárodního PEN klubu Praha.

Jsem obzvláště potěšena, že se letos poprvé partnery festivalu staly České dráhy spolu s německým dopravcem Oberpfalzbahn a může tedy vyjet s literáty náš první symbolický Happeningový vlak Cheb – Františkovy Lázně – Hof a zpět.

Co říci na závěr? Děkujeme městu, místním podnikatelům a všem partnerům za všemožnou podporu Literárních Františkových Lázní!

Jménem všech organizátorů přeji každému z Vás, aby si pro sebe z našeho bohatého programu vybral to právě, ořechové.

Alena Vávrová,
spisovatelka a básnířka



Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Leser und Leserinnen, liebe Freunde und Fans des Festivals „Literarisches Franzensbad“ (LFL)!

Nach einer „langen Pause“ haben wir, das heißt, der Bürgermeister des Stadtamtes Franzensbad, Herr Jan Kuchař und ich beschlossen, die „zerrissenen“ Fäden des vorstehend erwähnten, in der Vergangenheit so bedeutenden tschechischen und tschechoslowakischen Festivals „Literarisches Franzensbad“ (LFL) zum 19. Mal im November 2016 wieder aufzunehmen.

Die Gründe hierfür sind ganz verschieden. Erlauben Sie mir, zuerst meinen persönlichen Grund zu erwähnen: 1982 hat das „Literarische Franzensbad“ (LFL) mit seinen Gründungsmitgliedern unser friedliches Städtchen mit diesem bedeutsamen literarischen Ereignis im wahrsten Sinne „erobert“. Ich weiß, dass sich dadurch nicht nur für mich, sondern auch für viele andere junge Autoren des Egerer Clubs und weitere Autoren, ja sogar für die breite Öffentlichkeit eine wirkliche Literaturwelt öffnete.

Auslöser waren auch, dass viele weltberühmte Persönlichkeiten sich in Franzensbad aufgehalten haben und hier künstlerisch tätig waren: Goethe, Beethoven, Němcová, Nezval, Hrabal... und viele mehr. Dichter, Musiker, Maler und Schriftsteller bilden den einmaligen Genius loci und das Festival „Literarisches Franzensbad“ steht unserer Stadt gut zu Gesicht. Es verleiht unserer Stadt ein geistiges Format, das von den Künstlern stets von einer Generation zur anderen vererbt wurde.

„Die Zeiten ändern sich und wir ändern uns in ihnen“, sagte ein Klassiker und ich hoffe, dass auch wir uns ändern und unser Festival noch besser wird. Das diesjährige 19. Festival unterscheidet sich von den vorausgegangenen Veranstaltungen dadurch, dass lediglich der Wettbewerb für ausgewählte Schulen bestimmt ist, der andere, größere Teil des Festivals jedoch der breiten Öffentlichkeit zugänglich ist. Eine weitere Besonderheit ist auch, dass einige Programmpunkte des Festivals „Literarisches Franzensbad“ (LFL) in die, unter der Unterstützung des Kulturministeriums stehenden landesweiten „Poesietage“ mit dem Motto „Kein Mensch ist ein Insel für sich selbst.“, aufgenommen wurden.

Schließlich, und das ist mir persönlich besonders wichtig (ich habe ja bereits 1988, zusammen mit Herrn Hanuš Karlach, eine Erweiterung des Festivals LFL um einen Übersetzungsteil aus dem Deutschen ins Tschechische und umgekehrt angeregt), wird das diesjährige Festival LFL – unter dem Motto GRENZEN SCHMELZEN – unser erstes tschechisch-deutsches Festival sein. Sie werden deshalb nicht nur tschechische, sondern auch deutsche Autoren sehen und hören. Die grenzübergreifende Dimension haben wir vor allem Olga Kupec und Václav Gruber zu verdanken.

Zum ersten Mal wird ein Programmteil auch der Akademiegemeinde und dem engen Kreis ambitionierter Amateure gewidmet.

Das Festival LFL 2016 zeichnet sich weiter dadurch aus, dass es unter der Schirmherrschaft des Tschechischen Zentrums des Internationalen PEN Klub steht.

Ich bin besonders darüber erfreut, dass dank der Partnerschaft zwischen der Tschechischen Bahn und Oberpfalzbahn dieses Jahr erstmals ein symbolischer Happening-Zug von Eger über Franzensbad nach Hof und zurück mit verschiedenen Autoren fahren wird. Als Ikone dieses Zuges wird unser hervorragender Prosaiker, Herr Vladimír Páral, mit an Bord sein.

Abschließend bedanken wir uns, wie bereits in allen früheren Jahren des Festivals LFL, bei der Stadt, den örtlichen Firmen und unseren Partnern für die vielfältige Unterstützung des Festivals Literarisches Bad Franzensbad!

Ich wünsche jedem von Ihnen, auch im Namen der Veranstalter, dass Sie in unserem bunten Programm etwas ganz Besonderes für sich entdecken können.

Alena Vávrová,
Schriftstellerin und Dichterin



Partneři



Městská knihovna Františkovy Lázně | Muzeum Františkovy Lázně
MKS - Městské kulturní středisko Františkovy Lázně

Sponzoři



Minipension Lohengrin | Vojenská lázeňská léčebna Kijev
Restaurace Rybářská bašta – Eva Pešlová
Restaurace Rudý baron – Adéla Kocábová
DUO GOOD TIME | Petr Chlumský | Pizzeria Pinocchio